



Loi n° 022 /PR/2015

Portant Rectificatif à la Loi N°001/PR/2015 du 05 Janvier 2015 portant Budget Général de l'Etat pour 2015

قانون رقم ____/رج/2015

يقضي بتعديل القانون رقم 001/رج/2015 المؤرخ في 5 يناير 2015 المتعلق بالميزانية العامة للدولة لسنة 2015

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et a adopté en sa séance du 18 Mai 2015 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

بعد الإطلاع على الدستور ؛

تداولت الجمعية الوطنية وتبنت في جلستها المنعقدة بتاريخ 18 مايو 2015 ؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

Article 1^{er} / La Loi N°001/PR/2015 du 05 janvier 2015 portant Budget Général de l'Etat pour 2015 est modifiée comme suit :

المادة 1: يعدل القانون رقم 001/رج/2015 المؤرخ في 5 يناير 2015 المتضمن الميزانية العامة للدولة لسنة 2015 على النحو التالي:

I/ - EVALUATION DES RESSOURCES

I/ تقييم الإيرادات

Article 2 : Les dispositions de l'article 30 de la loi n°001/PR/2015 du 05 janvier 2015 portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

المادة 2: تعدل أحكام المادة 30 من القانون رقم 001/رج/2015 المؤرخ في 5 يناير 2015 المتعلق بالميزانية العامة للدولة على النحو التالي:

Au lieu de :

بدلاً من:

Article 30 (ancien) : Les Recettes Budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2015 à la somme de 1 519 229 356 000 FCFA. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux des annexes de la présente Loi :

المادة 30 (قديمة) : يضبط مبلغ الإيرادات المالية الموظفة لتغطية نفقات التشغيل ونفقات رأس المال، مجتمعة في الأبواب المختلفة لميزانية الدولة العامة لسنة 2015 بما قدره 1 519 229 356 000 فرنك سيفا. وقد رتب هذه الإيرادات على أبواب وأقسام وفصول ومواد كما هو موضح في الجداول الملحق بهذا القانون:

(Signature)

Recettes ordinaires :

1 320 651 685 000 FCFA

Titre I : Recettes Fiscales :

1 004 591 915 000 FCFA dont
324 335 000 000 FCFA de recettes
pétrolières

Titre II : Recettes non Fiscales :

316 059 770 000 FCFA dont
219 850 000 000 FCFA de recettes
pétrolières

Recettes en capital :

198 577 671 000 FCFA

Titre III : Recettes en capital :

10 000 000 000 FCFA

Titre IV : Aides, Dons et Subventions :

147 243 850 000 FCFA

Titre V : Emprunts Extérieurs Projets :

41 333 821 000 FCFA

Lire :

Article 30 (nouveau): Les Recettes Budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2015 à la somme de **1 093 881 441 000 FCFA**. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux des annexes de la présente loi :

Recettes ordinaires :

876 935 770 000 FCFA

Titre I : Recettes Fiscales :

667 425 000 000 FCFA dont
166 925 000 000 FCFA de recettes
pétrolières

الإيرادات العادية:

1 320 651 685 000 فرنك سيفا

الباب الأول: الإيرادات الضريبية:

1 004 591 915 000 فرنك سيفا منها
324 335 000 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية:

316 059 770 000 فرنك سيفا منها
219 850 000 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية

الإيرادات في رأس المال:

198 577 671 000 فرنك سيفا

الباب الثالث: الإيرادات في رأس المال:

10 000 000 000 فرنك سيفا

الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم:

147 243 850 000 فرنك سيفا

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع:

41 333 821 000 فرنك سيفا

يقرأ :

المادة 30 (جديدة): يضبط مبلغ الإيرادات المالية الموظفة لتغطية نفقات التشغيل ونفقات رأس المال، مجمعة في الأبواب المختلفة لميزانية الدولة العامة لسنة 2015 بما قدره **1 093 881 441 000 فرنك سيفا**. وقد رتب هذه الإيرادات على أبواب، وأقسام، وفصول، ومواد كما هو موضح في الجداول الملحقة بهذا القانون:

الإيرادات العادية:

876 935 770 000 فرنك سيفا

الباب الأول: الإيرادات الضريبية:

667 425 000 000 فرنك سيفا منها
166 925 000 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية

Titre II : Recettes non Fiscales :
209 510 770 000 FCFA dont
119 675 000 000 FCFA de recettes
pétrolières

Recettes en capital :
216 945 671 000 FCFA

Titre III : Recettes en capital :
10 000 000 000 FCFA

Titre IV : Aides, Dons et Subventions :
165 018 850 000 FCFA

Titre V : Emprunts Extérieurs Projets :
41 333 821 000 FCFA

II/ - EVALUATION DES CHARGES

Article 3 : Les dispositions de l'article 31 de la loi n°001/PR/2015 du 05 janvier 2015, portant Budget général de l'Etat sont modifiées comme suit :

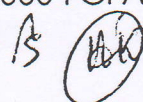
Au lieu de :

Article 31(ancien): Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital regroupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour **2015** à la somme de **1 696 455 470 000 FCFA**.

Dépenses courantes :
719 979 448 000 FCFA

Titre I : Charges de la dette publique
rétrocédée et non rétrocédée :
44 138 656 000 FCFA

Titre II : Dotations des pouvoirs publics :
436 846 374 000 FCFA

Titre III: Interventions de l'Etat et
Transferts courants : 238 994 418 000
FCFA dont
3 803 650 000 FCFA au titre des revenus
pétroliers. 

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية:
209 510 770 000 فرنك سيفا منها
119 675 000 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية

الإيرادات في رأس المال:
216 945 671 000 فرنك سيفا

الباب الثالث: إيرادات في رأس المال:
10 000 000 000 فرنك سيفا

الباب الرابع: المساعدات، الهبات والدعم:
165 018 850 000 فرنك سيفا

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع:
41 333 821 000 فرنك سيفا

II/ تقييم النفقات

المادة 3: تعدل أحكام المادة 31 من القانون رقم 001/رج/2015 المؤرخ في 5 يناير 2015 على النحو التالي:

بدلاً من:


المادة 31 (قديمة): يضبط مبلغ الاعتمادات الموظفة لنفقات التشغيل ونفقات رأس المال مجتمعة في الأبواب المختلفة للميزانية العامة للدولة لسنة 2015 بـ **1 696 455 470 000 فرنك سيفا**.

النفقات الجارية:
719 979 448 000 فرنك سيفا

الباب الأول: نفقات الدين العام المردود وغير المردود: 44 138 656 000 فرنك سيفا

الباب الثاني: مخصصات السلطات العامة:
436 846 374 000 فرنك سيفا

الباب الثالث: تدخلات الدولة والتحويلات الجارية:
238 994 418 000 فرنك سيفا منها

3 803 650 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية 

Dépenses en capital :
976 476 022 000 FCFA

Titre IV : Dotations aux amortissements de la dette publique rétrocedée et non rétrocedée : 344 402 551 000 FCFA

Titre V : Equipements, Investissements et Transferts en Capital :
632 073 471 000 FCFA

Lire :

Article 31(nouveau): Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital regroupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2015 à la somme de **1 506 744 441 000 FCFA**.

Dépenses courantes :
769 979 448 000 FCFA

Titre I : Charges de la dette publique rétrocedée et non rétrocedée :
44 138 656 000 FCFA

Titre II : Dotations des pouvoirs publics :
436 846 374 000 FCFA

Titre III: Interventions de l'Etat et Transferts courants :
288 994 418 000 FCFA dont
46 833 500 000 FCFA au titre des revenus pétroliers.

Dépenses en capital :
736 764 992 000 FCFA

Titre IV : Dotations aux amortissements de la dette publique rétrocedée et non rétrocedée : 264 402 551 000 FCFA

Titre V : Equipements, Investissements et Transferts en Capital :
472 362 441 000 FCFA dont
46 833 500 000 au titre des revenus pétroliers

النفقات في رأس المال:
976 476 022 000 فرنك سيفا

الباب الرابع: مخصصات إستهلاك الدين العام
المردود وغير المردود: 344 402 551 000 فرنك سيفا

الباب الخامس: التجهيزات والاستثمارات والتحويلات
من رأس المال: 632 073 471 000 فرنك سيفا

يقرأ :

المادة 31 (جديدة): يضبط مبلغ الاعتمادات الموظفة
لنفقات التشغيل ونفقات رأس المال مجمعة في
الأبواب المختلفة للميزانية العامة للدولة لسنة 2015 بـ
1 506 744 441 000 فرنك سيفا.

النفقات الجارية:
769 979 448 000 فرنك سيفا

الباب الأول: نفقات الدين العام المردود وغير
المردود: 44 138 656 000 فرنك سيفا

الباب الثاني: مخصصات السلطات العامة:
436 846 374 000 فرنك سيفا

الباب الثالث: تدخلات الدولة والتحويلات الجارية:
288 994 418 000 فرنك سيفا منها

46 833 500 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية

النفقات في رأس المال:
736 764 992 000 فرنك سيفا

الباب الرابع: مخصصات إستهلاك الدين العام
المردود وغير المردود: 264 402 551 000 فرنك سيفا

الباب الخامس: التجهيزات والاستثمارات والتحويلات
من رأس المال: 472 362 441 000 فرنك سيفا منها
46 833 500 000 فرنك سيفا من العائدات النفطية.

Article 4: Il est constaté un déficit de **412 863 000 000 FCFA** qui sera financé par des ressources extérieures dans le cadre du programme appuyé par la Facilité Elargie de Crédits, des appuis budgétaires, le rééchelonnement de certains engagements de l'Etat ainsi que l'émission des titres publics.

IV/ - DISPOSITIONS FINALES

Article 5: Toutes les dispositions antérieures non contraires à la présente Loi sont maintenues.

Article 6: La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat /.

N'Djamena, le

المادة 4: وقد لوحظ عجز بلغ نحو **412 863 000 000** فرنك سيفا سيتم تمويله عبر الموارد الخارجية في إطار البرنامج المدعوم من قبل التسهيل الموسع للقروض، والدعم المالي، وإعادة ترتيب بعض تعهدات الدولة، وكذا إصدار السندات العامة.

IV/ أحكام ختامية

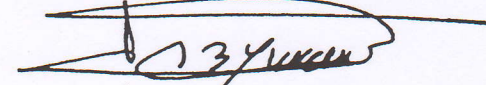
المادة 5: لا تلغى الأحكام السابقة غير المخالفة لهذا القانون.

المادة 6: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.



أنجمينا بتاريخ

01 Juin 2015



إدريس ديبي إتنو IDRIS DEBY ITNO